



Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1974: 23

Nr 23

Överenskommelse med Schweiz om internationella vägtransporter. Bern den 12 december 1973

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Schweiziska Förbundsrådet om internationella vägtransporter

Konungariket Sveriges regering och Schweiziska Förbundsrådet, vilka önskar främja befordran på väg av personer och gods mellan de båda länderna, liksom i transit genom sina territorier, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Tillämpningsområde

Föreskrifterna i denna överenskommelse avser befordran av personer och gods från eller till ett av de avslutande parternas territorier eller i transit genom detta territorium, utförda med fordon registrerade inom den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 2

Definitioner

1. Uttrycket "transportör" betecknar en fysisk eller juridisk person som i Sverige eller i Schweiz har rätt att utföra person- eller godsbefordran på väg i överensstämmelse med gällande bestämmelser i hans hemland.

2. Uttrycket "fordon" betecknar ett mekaniskt framdrivet vägfordon, liksom i förekommande fall, dess släp- eller påhängsvagn som används vid transport

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux par route

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Conseil fédéral suisse, désireux de faciliter les transports par route de personnes et de marchandises entre les deux pays, ainsi qu'en transit par leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Champ d'application

Les dispositions du présent accord s'appliquent aux transports de personnes et de marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'une des Parties contractantes ou à travers ce territoire, effectués au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 2

Définitions

1. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit en Suède, soit en Suisse, a le droit d'effectuer des transports de personnes ou de marchandises par route conformément aux dispositions en vigueur dans son pays.

2. Le terme « véhicule » désigne un véhicule routier à propulsion mécanique, ainsi que le cas échéant sa remorque ou semiremorque qui sont affectés au transport

- a) av mer än åtta sittande personer utöver föraren
- b) av gods.

Artikel 3

Personbefordran

1. Tillstånd fordras ej för personbefordran då följande villkor är uppfyllda:

a) transport av samma personer med samma fordon under en resa som börjar och slutar i fordonets registreringsland, under förutsättning att ingen resande tas upp eller sätts av längs färdsträckan eller vid uppehåll utanför detta land (sluten rundtur); eller

b) transport av en grupp personer från en plats belägen i fordonets registreringsland till en plats belägen i den andra avtalslutande partens land eller i transit till ett tredje land, under förutsättning att fordonet återvänder tomt till registreringslandet.

2. För andra transporter än de som angivits under punkt 1 fordras tillstånd enligt de avtalslutande parternas nationella lagstiftning.

Artikel 4

Godsbefordran

1. Avtalslutande parts transportör har rätt att tillfälligt införa ett tomt eller lastat fordon på den andra avtalslutande partens territorium för transport av gods:

a) mellan alla orter på den ena avtalslutande partens territorium och alla orter på den andra avtalslutande partens territorium; eller

b) i transit genom den andra avtalslutande partens territorium; eller

c) från den andra avtalslutande partens territorium till ett tredje land eller från ett tredje land till den andra avtalslutande partens territorium.

2. Avtalslutande parters transportör äger utföra transporter som avses under 1 c endast under förutsättning att särskilt tillstånd erhållits av den andra avtalslutande parten.

- a) de plus de 8 personnes assises, non compris le conducteur
- b) de marchandises

Article 3

Transports de personnes

1. Les transports de personnes remplissant les conditions suivantes sont exempts d'autorisation ou de concession :

a) transport des mêmes personnes par le même véhicule pendant tout un voyage dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans le pays d'immatriculation du véhicule, aucune personne n'étant prise ou déposée le long du parcours ou aux arrêts en dehors dudit pays (circuit à portes fermées); ou

b) transport d'un groupe de personnes d'un endroit situé dans le pays d'immatriculation du véhicule à un endroit situé dans l'autre Partie contractante ou en transit vers un pays tiers, le véhicule retournant à vide dans le pays d'immatriculation.

2. Les transports autres que ceux visés sous chiffre 1 sont soumis à autorisation ou concession, selon le droit national des Parties contractantes.

Article 4

Transports de marchandises

1. Tout transporteur d'une Partie contractante a le droit d'importer temporairement un véhicule vide ou chargé sur le territoire de l'autre Partie contractante, aux fins de transporter des marchandises :

a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie contractante et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie contractante; ou

b) en transit par le territoire de l'autre Partie contractante; ou

c) au départ du territoire de l'autre Partie contractante vers un pays tiers ou en provenance d'un pays tiers vers le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs d'une Partie contractante ne peuvent effectuer les transports prévus sous chiffre 1 c) qu'à condition d'avoir obtenu une autorisation spéciale de l'autre Partie contractante.

Artikel 5

Tillämpning av nationell lagstiftning

Avtalsslutande parts transportörer och fordonsförare är skyldiga att efterleva föreskrifterna i den andra avtalsslutande partens lagar och förordningar i alla de hänseenden som inte är reglerade i detta avtal, när de uppehåller sig på den sistnämnda partens territorium.

Artikel 6

Förbud mot inrikes transporter

Ingen föreskrift i denna överenskommelse ger den ena avtalsslutande partens transportörer rätt att upptaga passagerare eller gods inom den andra avtalsslutande partens territorium för avlämning inom samma territorium.

Artikel 7

Fiskala regler

Transportörer som utför sådana transporter som avses i denna överenskommelse skall, i fråga om transporter som utförs på den andra avtalsslutande partens territorium, vara befriade från skatter och avgifter som gäller inom detta territorium i enlighet med de villkor som fastställts i det protokoll som åsyftas i artikel 9 i denna överenskommelse.

Artikel 8

Överträdelser

1. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter övervakar att transportörerna iakttagit föreskrifterna i denna överenskommelse.

2. Transportör som på den andra avtalsslutande partens territorium begått överträdelse av föreskrifterna i denna överenskommelse eller sådana lagar och förordningar som gäller inom detta territorium och som har samband med vägtransporter och vägtrafik, kan, oberoende av annan föreskrift i det land där överträdelsen har begåtts, på begäran av behörig myndighet i detta land, bli föremål för följande åtgärder som skall vidtagas av myndigheterna i fordonets registreringsland:

a) varning

Article 5

Application de la législation nationale

Les transporteurs et les conducteurs de véhicules d'une Partie contractante sont tenus de respecter les dispositions des lois et règlements de l'autre Partie contractante, lorsqu'ils circulent sur le territoire de cette dernière, pour toutes les matières qui ne sont pas réglées par le présent accord.

Article 6

Interdiction des transports intérieurs

Aucune disposition du présent accord ne donne le droit à un transporteur d'une Partie contractante de charger des personnes ou des marchandises à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante pour les déposer à l'intérieur du même territoire.

Article 7

Régime fiscal

Les transporteurs effectuant des transports prévus par le présent accord seront exemptés, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, des impôts et des taxes en vigueur sur ce territoire, aux conditions fixées par le protocole visé à l'article 9 du présent accord.

Article 8

Infractions

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes veillent à ce que les transporteurs respectent les dispositions du présent accord.

2. Les transporteurs qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ont commis des infractions aux dispositions du présent accord ou des lois et règlements en vigueur sur ledit territoire et en rapport avec les transports routiers et la circulation routière, peuvent, sans préjudice des dispositions légales applicables dans le pays où l'infraction a été commise, faire l'objet, sur demande des autorités compétentes de ce pays, des mesures qui suivent, à prendre par les autorités du pays d'immatriculation du véhicule :

a) avertissement;

b) tillfälligt eller slutligt återkallande helt eller delvis av rätten att utföra transporter på den avtalslutande parts territorium där överträdelsen har begåtts.

3. Myndighet som vidtagit sådan åtgärd skall därom underrätta den andra avtalslutande partens behöriga myndighet.

Artikel 9

Tillämpning av överenskommelsen

De avtalslutande parternas behöriga myndigheter skall överenskomma om sättet för tillämpning av denna överenskommelse i ett protokoll som upprättats samtidigt med överenskommelsen.

Artikel 10

Blandad kommission

Endera avtalslutande partens behöriga myndighet kan begära sammankallande av en blandad kommission bestående av representanter för båda myndigheterna för att behandla frågor rörande tillämpningen av denna överenskommelse; denna kommission är behörig att företaga ändringar i det protokoll som åsyftas i artikel 9.

Artikel 11

Ikraftträdande och giltighetstid

Denna överenskommelse träder i kraft då de avtalslutande parterna meddelat varandra att deras konstitutionella formaliteter fullgjorts i fråga om ikraftträdandet av överenskommelsen.¹

Överenskommelsen skall gälla för obestämd tid; den kan uppsägas av var och en av de avtalslutande parterna till utgången av ett kalenderår genom skriftlig uppsägning minst tre månader i förväg.

Till bevis härå, har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Bern den 12 december 1973 på svenska och franska språken, vilka båda texter äga lika vitsord,

För Konungariket Sveriges regering

För Schweiziska Förbundsrådet

b) suppression, à titre temporaire, partielle ou totale, du droit d'effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

3. L'autorité qui a pris une telle mesure en informe les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 9

Modalités d'application

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'accorderont sur les modalités d'application du présent accord par un protocole établi en même temps que cet accord.

Article 10

Commission mixte

L'autorité compétente de l'une des Parties contractantes peut demander la réunion d'une commission mixte composée de représentants des deux autorités pour traiter des questions découlant de l'application du présent accord; cette commission est compétente pour modifier le protocole visé à l'article 9.

Article 11

Entrée en vigueur et durée de validité

Le présent accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles concernant son entrée en vigueur.

L'accord sera valable pour une durée indéterminée; il pourra être dénoncé par chaque Partie contractante pour la fin d'une année civile moyennant un préavis écrit de trois mois au moins.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait à Berne, le 12 décembre 1973, en langues suédoise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Bertil Voss

Pour le Conseil fédéral suisse :

Giorgetti

¹ Avtalet trädde i kraft den 22 april 1974, efter noteväxling den 5 och 22 april.

Protokoll

I överensstämmelse med artikel 9 i överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Schweiziska Förbundsrådet om internationella vägtransporter under tecknat i Bern den 12 december 1973 har överenskommit om följande:

1. Personbefordran (artikel 3)

För personbefordran som inte åsyftas i artikel 3 punkt 1, i överenskommelsen fordras tillstånd eller koncession av den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet. För beviljande av tillstånd eller koncession uttages avgift enligt den nationella lagstiftningen.

För tillfälliga transporter enligt bestämmelserna i artikel 3, punkt 1, skall ett kontrolldokument, upprättat i överensstämmelse med Resolution nr 20 från CEMT:s ministerråd den 16 december 1969 /Doc.CM (69) 24/ medföras ombord på fordonet.

För fordon som färdas genom den andra avtalsslutande partens territorium utan passagerare fordras ej tillstånd eller koncession, under förutsättning att ombord på fordonet medförs ett dokument som styrker att genomfarten sker utan passagerare.

2. Godstransporter (artikel 2, andra stycket och artikel 4, andra stycket)

För fordonskombinationer där dragfordonet är registrerat i ett av de avtalsslutande parternas länder och där släp- eller påhängsvagn är registrerad i den andra avtalsslutande partens land eller i ett tredje land fordras ej tillstånd.

Transporttillstånd utlämnas av den avtalsslutande parts behöriga myndighet inom vars territorium fordonet är registrerat. De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter överlämnar till varandra efter överenskommelse de erforderliga tillstånden kostnadsfritt.

3. Tillämpning av nationell lagstiftning (artikel 5)

De avtalsslutande parterna är överens om att denna föreskrift hänför sig till lagstiftning om vägtransporter, vägtrafik, fordons

Protocole

En conformité de l'article 9 de l'accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux par route signé à Berne, le 12 décembre 1973, il est convenu ce qui suit :

1. Transports de personnes (article 3)

Les transports de personnes qui ne sont pas visés par l'article 3, chiffre 1, de l'accord sont soumis à autorisation ou concession de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. L'octroi de ces autorisations ou concessions est sujet à des émoluments selon le droit national.

Pour les transports occasionnels selon les dispositions de l'article 3, chiffre 1, un document de contrôle établi conformément à la Résolution No 20 du Conseil des Ministres de la CEMT du 16 décembre 1969 [Doc. CM (69) 24] doit se trouver à bord des véhicules.

Le véhicule qui traverse à vide le territoire de l'autre Partie contractante est d'autorisation ou de concession à condition qu'un document attestant le transit à vide se trouve à bord du véhicule.

2. Transports de marchandises (article 2, alinéa 2 et article 4, alinéa 2)

Les véhicules combinés dont le véhicule tracteur est immatriculé dans l'une des Parties contractantes avec une remorque ou semiremorque immatriculée dans l'autre Partie contractante ou dans un pays tiers sont exempts d'autorisation.

Les autorisations de transport sont délivrées par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé. Les autorités compétentes des Parties contractantes se remettent mutuellement et gratuitement, après entente, les autorisations utiles.

3. Application de la législation nationale (article 5)

Les Parties contractantes prennent acte que cette disposition se réfère notamment à la législation sur les transports routiers, sur

mått och vikt, längden av arbets- och vilotid för fordonsbesättningar samt körtider.

4. Behöriga myndigheter

Dessa är

för Sverige:

Transportnämnden (La commission nationale des transports) Box 2143, 103 14 Stockholm 2 (telex 17778 tpmnamnd S)

för Schweiz:

Le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH 3003 Berne (telex 33179 eav ch)

5. Fordons mått och vikt

Vad beträffar fordons mått och vikt förbinder sig de avtalsslutande parterna att inte utsätta fordon registrerade hos den andra avtalsslutande parten för mer restriktiva villkor än som gäller för fordon registrerade i det egna landet

för Sverige:

De schweiziska fordon som överskrider de svenska bestämmelserna för fordons mått och vikt får endast införas i Sverige efter att ha erhållit särskilt tillstånd av Statens vägverk (Direction nationale des routes), Fack, 102 20 Stockholm 12; ansökan bör i förväg sändas till denna myndighet.

för Schweiz:

De svenska fordon som överskrider de schweiziska bestämmelserna för fordons mått och vikt kan införas i den närmast gränsen belägna zon som fastställts av federala justitiedepartementet (Département fédéral de justice et police), efter tillstånd antingen av schweiziska tullmyndigheten (le bureau de la douane suisse) eller av federala polismyndigheten, vägtrafikavdelningen (la Division fédérale de police, division de la circulation routière), Berne.

För transporter som utförs bortom denna zon ger federala polismyndigheten, vägtrafikavdelningen, Berne, särskilda tillstånd endast för odelbart gods om vägbestämmelserna tillåter att tillstånd beviljas; den to-

la circulation routière, sur les poids et dimensions des véhicules, sur la durée du travail et du repos de l'équipage des véhicules et sur les périodes de conduite au volant.

4. Autorités compétentes

Ce sont

pour la Suède :

Transportnämnden (La Commission nationale des transports) Box 2143, 103 14 Stockholm 2 (Télex 17778 tpmnamnd s)

pour la Suisse :

Le Département fédéral des transports et communications et de l'énergie, Office des transports, CH 3003 Berne (Télex 33179 eav ch)

5. Poids et dimensions des véhicules

En matière de poids et dimensions des véhicules routiers, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que pour les véhicules immatriculés sur son territoire.

pour la Suède :

Les véhicules suisses dépassant les normes suédoises concernant les poids et dimensions ne peuvent entrer en Suède qu'à condition d'avoir obtenu des autorisations spéciales par Statens vägverk (La Direction nationale des routes), Fack, 102 20 Stockholm 12; les demandes doivent être adressées d'avance à cette autorité.

pour la Suisse :

Les véhicules suédois dépassant les normes suisses concernant les poids et dimensions peuvent pénétrer dans la zone proche de la frontière fixée par le Département fédéral de justice et police, moyennant autorisation délivrée soit par le bureau de la douane suisse, soit par la Division fédérale de police, division de la circulation routière, Berne.

Pour les transport allant au-delà de cette zone, la Division fédérale de police, division de la circulation routière, Berne, ne délivrera des autorisations spéciales que pour les marchandises indivisible si les con-

talvikt som inskrivits i trafikillståndet får inte i något fall överskridas; ansökningar bör i förväg sändas till denna myndighet.

6. *Tullbestämmelser*

De drivmedel och smörjolja som finns i tillfälligt införda fordons normala tankar är befriade från införselavgifter och skatter under förutsättning att den normala bränsletanken är den av tillverkaren för respektive fordon konstruerade samt att denna bränsletanks kapacitet ej överstiger 400 liter.

Lösa delar som införes för att användas vid reparation av ett tillfälligt införd fordon skall medges temporär befrielse från tullar och andra införselavgifter. De avtalslutan- de parterna kan kräva att dessa delar skall upptagas i handling rörande temporär införsel. De utbytta delarna förtullas, återut- föres eller förstöres under tullkontroll.

7. *Befrielse från skatter och avgifter*

Transportörer från den ena avtalslutan- de partens land, som med fordon registrera- de i detta land utför transporter, som avses i överenskommelsen, på den andra avtals- slutande partens territorium erlägger för närvarande inte någon transportskatt och ej heller några trafikavgifter eller skatter som hänför sig till innehav av fordon.

Möjligheten att ompröva skattesituationen med hänsyn till den utveckling på området som kan komma att äga rum kvarstår.

Likaså kvarstår rätten att uppta avgifter för utställande av tillstånd liksom rätten att utta avgifter för användande av vägar, bro- ar, tunnlar och parkeringsplatser samt för tillstånd att överskrida maximimått och maximivikter.

Bern, den 12 december 1973.
För den svenska delegationen

För den schweiziska delegationen

ditions routières permettent l'octroi de l'autorisation; le poids total inscrit sur le permis de circulation ne doit en aucun cas être dépassé; les demandes doivent être adressées d'avance à cette autorité.

6. *Régime douanier*

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement seront admis en franchise des droits et taxes d'entrée, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule dont il s'agit et que la capacité dudit réservoir n'excède pas 400 litres.

Les pièces détachées importées pour servir à la réparation d'un véhicule importé temporairement seront admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée. Les Parties contractantes peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

7. *Exonération de taxes et d'impôts*

Les transporteurs d'une Partie contractante qui effectuent au moyen de véhi- cules immatriculés dans ce pays des trans- ports régis par l'accord sur le territoire de l'autre Partie contractante ne sont actuelle- ment soumises à aucun impôt sur les trans- ports ni à des taxes de circulation ou de détention de véhicule.

Demeure réservée la possibilité de recon- sidérer la situation eu égard aux développe- ments pouvant intervenir en la matière.

Demeure également réserve la perception de droits d'émoluments pour les concessions ainsi que les droits de péage pour les routes, ponts, tunnels et de parcage et pour auto- riser le dépassement des poids et dimensions maximums.

Berne, le 12 décembre 1973.
Le chef de la délégation suédoise :

Bertil Voss

Le chef de la délégation suisse :

Giorgetti

...the
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..

SVENSKT